

Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par
Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris

Lettre numéro 118 – Décembre 2020

Esperanto en Périgord

Esperanto Aktiv' : Pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Maurice Juy : Je suis originaire de la Haute-Marne, quatrième d'une fratrie de 12. Apprenti électricien, je suis les cours du soir en radioélectricité jusqu'à mon départ à l'armée. Au retour de mon service militaire, je prépare l'examen d'entrée en faculté pour les non-bacheliers. Parallèlement à mon activité professionnelle, maquettiste en électronique, ayant réussi mon examen d'entrée à l'université, j'intègre la faculté des sciences à l'université de Paris VII. Après l'obtention de ma maîtrise de physique, je poursuis avec un DEA de traitement de l'information puis DESS industriel.

À 36 ans, je crée ma première entreprise études et développement sous-traitance en électronique, puis avec mes anciens collègues de l'industrie je crée une deuxième société en dosimétrie nucléaire.

Maintenant à la retraite depuis 2003 je me suis retiré dans ce beau Périgord, pays natal de mon épouse qui trouvait le climat plus doux que celui du plateau de Langres.



Historique de l'espéranto en Dordogne

Le premier groupe espérantiste créé le 12 août 1909 fut dissous en 1912 par manque d'adhérents.

En août 1913 le mouvement espérantiste renaissait, mais hélas à la déclaration de guerre en 1914, il s'éteint de nouveau.

L'ardeur des espérantistes est toujours là et le 1^{er} novembre 1918, le groupe est pour la troisième fois reconstitué, mais il va se mettre en sommeil de nouveau le 20 juillet 1922.

Entre 1922 et 1982, ce sont 60 années d'une longue traversée du désert, tout au moins sur le plan

organisationnel, que subit le mouvement espérantiste en Périgord.

Cependant en 1961 paraît le *Dictionnaire Français-Espéranto* de Roger Léger, habitant en Périgord noir (Rouffignac).

Le premier essai de reconstitution d'un groupe fut tenté en 1982, mais c'est en 1983 que se tint la véritable réunion constitutive du GEP (Groupe Espérantiste Périgourdin), avec la nomination à la présidence d'un béarnais, Jean Lezan.

Le cours d'espéranto débuta à la rentrée de 1983, mais la déclaration du groupe à la préfecture de la Dordogne date du 24 juin 1984.

Que mettre à l'actif du GEP depuis cette date ?



Entre autres :

- des cours de trois niveaux qui perdurent encore à Trélissac, Périgueux ;
- la création d'une dizaine de groupes locaux, assez éphémères, sauf celui de Sarlat qui continue, après avoir surmonté à ses débuts quelques difficultés d'organisation ;
- un cours qui a duré 13 ans, dans une classe d'école primaire d'une trentaine d'élèves, pendant l'horaire scolaire, à l'instigation d'une inspectrice de l'Éducation nationale ;
- un vœu du conseil municipal de la commune Boulazac souhaitant que l'espéranto bénéficie du même traitement dans l'enseignement que les langues étrangères ;
- le baptême de deux ponts, l'un, *Esperanto*, l'autre *Zamenhof*, et la pose d'une plaque commémorative sur la maison natale de Théophile Cart, à l'occasion du *Congrès des Aveugles* en 1998, organisé en Dordogne ;

- création d'une bibliothèque qui compte à ce jour plus de 100 volumes en français, en espéranto ou bilingues ;
- la parution depuis 30 ans d'un bulletin *Perigorda Informilo* ;
- la création de son site internet le 15 décembre 2010 (<http://esperanto-gep.asso.fr/>), qui fêtera ses 10 ans le 15 décembre 2020. Ce site mérite une visite car il met en valeur l'activité du GEP ;
- l'émission de radio *Saluton !*, passée sur une première radio locale (2009-2012) puis une deuxième fois à partir de 2014 sur celle qui lui a succédé ; les enregistrements mp3 sont toujours disponibles sur le site internet du GEP ;
- la traduction et l'édition des deux livres *La sekreto de la arbaro de Lascaux* de Thierry Felix et Philippe Bigotto en co-édition et l'édition du livre *La tirano, la liutfaristo kaj la tempo* de Christian Grenier. Les auteurs de ces deux parutions seront présents au congrès d'Espéranto-France de 2021 (congrès inter-associatif de l'espéranto en France) ;
- les activités périscolaires (2013-2015) à Périgueux, Bassillac et Sarlat, et, depuis octobre 2017, l'atelier d'espéranto du lycée Bertran de Born (Périgueux) ;

- stand de Philippe Bigotto : *Le secret des bois de Lascaux*
- conférence de Thierry Félix : *La grotte de Lascaux*
- concert : JoMo et artistes locaux

EA : Quand avez-vous appris l'espéranto ?

MJ : Dans les années 1950, dans ma belle ville de Langres, j'étais à l'école primaire, et c'est là que j'ai appris l'existence de l'espéranto. Il était question que nous allions l'apprendre à l'école. Utopie, cela n'est pas arrivé. En 2004, nous apprenons qu'il y a des cours d'espéranto en Périgord à Sarlat. C'est ainsi que nous avons rejoint le GEP grâce au dévouement d'un des membres du groupe, celui-ci ayant mis en place le groupe de Sarlat, venait y faire cours depuis Périgueux toutes les semaines. Après deux années d'études de l'espéranto, nos deux charmantes enseignantes, l'une professeur d'anglais l'autre professeur de français décidèrent d'arrêter leur engagement envers l'espéranto. Alors mon épouse et moi-même avons décidé de maintenir le groupe de travail afin de pérenniser l'action de son fondateur. En 2006 nous avons participé à notre premier congrès international d'espéranto à Florence en Italie. Ce fut pour nous la concrétisation de notre engagement. Nous avons découvert toute la puissance de cet outil de communication qu'est l'espéranto.

EA : Que pensez-vous du mouvement espérantiste actuel ?

MJ : Je suis en accord parfait avec le journaliste finlandais Kalle sur la crise profonde que traverse le mouvement espérantiste actuellement (Voir [Espéranto-Aktiv' n°117 - novembre 2020](#)). Je pense que les espérantistes sont trop adeptes de l'entre-soi. Le mouvement ne communique pas assez à l'extérieur. Nous avons un très gros effort de communication à mettre en place. À peine 20 % de la population a entendu parler de l'espéranto. Tout comme les partis politiques, il nous faut être présents dans les médias. Les actions solitaires sont louables, mais elles auraient beaucoup plus de poids voire d'impact si elles étaient portées par tous.

Ensemble et mieux organisés, autour d'objectifs nationaux et internationaux communs, à court terme ou à moyen terme, tendant à nous rendre plus visibles, plus crédibles, plus nombreux et donc plus forts, nous pourrions mieux et plus rapidement progresser.

Je fais confiance à l'équipe nouvellement élue pour mener à bien ce défi.

Calendrier

Les règles sanitaires varient selon les pays et selon les semaines. Difficile de faire des prévisions et de s'organiser. Mais des rendez-vous sur internet deviennent réguliers, des habitudes se prennent. Peut-être assistons-nous à la création de nouvelles traditions, dans ce mouvement incessant pour la communication entre les hommes et les femmes du monde entier.

Beaucoup d'événements sont annulés par précaution sanitaire en raison de l'épidémie de COVID-19 et comme

Actuellement le GEP compte 45 cotisants, et 2 membres bienfaiteurs



En 2021 le GEP a la responsabilité de l'organisation du congrès inter-associatif de l'espéranto en France, congrès annuel organisé par Espéranto-France, avec un intéressant programme dont :

- excursions à Périgueux ;
- excursion à Montignac-Lascaux ;
- excursion au château des Bories ;
- conférence de Chantal Jègues-Wolkiewiez : *Lascaux et le ciel préhistorique*
- stand de François Schmidt, signatures et dédicaces ;
- conférence de Christian Grenier : *La préhistoire dans la littérature de science-fiction*

la situation évolue vite vérifiez si l'événement qui vous intéresse n'a pas été annulé entre temps.

France

24 décembre. De 18h à 20 h, Françoise vous invite par Zoom à un groupe de discussion libre. Avec aussi un peu de violon et un karaoké au final !

<https://eventaservo.org/e/4fa226>

28 décembre 2020 - 2 janvier 2021. Annulation du *Grésillon* de la Saint-Sylvestre. Le programme était vraiment alléchant : musique, danses, conférences, souvenirs de voyage, excursions, cours d'espéranto, etc. Il faudra le refaire l'an prochain !

<https://gresillon.org/spip.php?rubrique26&lang=fr>

20-27 février 2021. 27^e stage de chant choral à La Bastide sur l'Hers (Ariège). tutpeko@aliceadsl.fr

16-24 avril 2021. 10^e PRINTEMPaS, cours intensifs avec Przemek Wierzbowski, Szilva Szabolcs, Christophe Chazarein, Marion Quenut, et examen international d'espéranto les 23 et 24 avril. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou)

<https://gresillon.org/spip.php?article227&lang=fr>

28 avril-2 mai Rencontre chorale d'Interkant avec Zdravka Bojčeva, chef de chœur. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou)

7-9 mai 2021. 72^e Congrès de SAT-Amikaro au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <http://sat-amikaro.org/spip.php?rubrique304>

13-16 mai 2021. Congrès interassociatif de l'espéranto en France à Tréllissac (près de Périgueux) et assemblée générale d'Espéranto-France.

12-20 juin 2021. 2^e Semaine de BEMI, mouvement international des cyclistes espérantophones au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <https://bemi.tejo.org/semajno/>

3-4 juillet 2021. 1^{er} Festival NATURIST' (avec cours d'espéranto) organisé par la fédération française de naturisme au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) <https://ffn-naturisme.com/>

5-9 juillet 2021. Semaine Verte de Naturisme avec la FFN et INOE, l'organisation internationale des naturistes espérantistes au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <https://www.esperanto-naturismo.org/post/2020-07-18-19-naturista-festivalo-en-esperanta-kastelo>

13-20 août 2021. Rencontre de jeunes avec un programme musical espérantophone exceptionnel, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou), organisé par [Verdaj Skoltoj](#), et [Vinilkosmo](#)

16-22 août. 22^{es} rencontres internationales de Plouézec (Côtes-d'Armor). Invitée d'honneur : Katalin Kováts. <http://plouezec.armor-esperanto.fr/>

Europe

26 décembre - Autriche. De 19 à 21h sur Zoom, l'Union internationale des espérantistes catholiques propose une

prière du rosaire en commun, pour une soirée dans la joie de Noël. <https://eventaservo.org/e/955bee>

27 décembre 2020-3 janvier 2021 - Allemagne. Une semaine de rencontres sur Internet autour du Jour de l'An. Programme riche : huit jours de conférences, concerts, débats, théâtre, récits... et réveillon le 31. Accès gratuit, collecte de dons pour un orphelinat au Congo. <https://eventaservo.org/e/RetaNovjaro>

28 décembre 2020-30 décembre 2020 - Allemagne. *Luminesk' 2020/21* La rencontre prévue à Münster est annulée, mais rendez-vous sur le Net. Avec, chaque après-midi et en soirée, des participants de plusieurs pays et un programme varié auquel il ne manque que votre contribution !

<https://eventaservo.org/e/8725c8>

30 décembre - Allemagne. De 19 à 21 h par Zoom, concours de chant de Hamelin : parmi 9 chants, éliez celui que vous préférez, dont le vôtre si vous le voulez. <https://eventaservo.org/e/c2e87f>

1^{er}-3 janvier 2021. Une fin de semaine pour la Jeunesse, par internet ou en (petits) groupes. Après l'annulation de la Semaine de la jeunesse organisée conjointement par la Jeunesse espérantiste polonaise et les jeunes espérantistes d'Allemagne, des rencontres locales et un programme internet gratuit pour fêter quand même ensemble cette nouvelle année [Junulara E-Semajno](#), [JES](#)

5-7 mars - Pays-Bas. Études en fin de semaine à Bornerbroek. Si vous ne parlez pas encore espéranto ou si votre connaissance de l'espéranto n'est pas celle que vous voudriez, alors vous êtes le bienvenu. <https://www.esperanto-nederland.nl/esp/studosemajnfino/studosemajnfino.php>

2-9 avril - Allemagne. 37^e semaine internationale de printemps à Braunschweig (Basse-Saxe). Grande rencontre annuelle pour toute la famille pendant une semaine autour de Pâques. Cette année dans une des plus modernes auberges de jeunesse d'Allemagne. Au programme : conférences, cours d'espéranto, activités sportives, travaux manuels, excursions et concerts. <https://psi.esperanto.de/2021/>

12-16 mai - Allemagne. Rencontre familiale à Hamelin (la ville du joueur de flûte, près de Hanovre) : discussions, jeux, fêtes, excursion et feux de bois. <http://krokodilo.de/baro/baro.php>

21 mai-24 mai - Allemagne et Pologne. Congrès commun des associations d'espéranto polonaise et allemande dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Słubice. Thème : *Voisins*. <https://www.esperanto.de/eo/gek2020>

21-28 mai - Allemagne et Pologne. 72^e congrès de la Fédération espéranto internationale des cheminots dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Słubice. Pas seulement des discussions techniques, mais aussi un programme culturel riche, et des sujets comme la place du développement durable dans le monde des chemins

de fer. Tous les espérantistes et les amis des chemins de fer sont les bienvenus.

<http://ifef.free.fr/spip/spip.php?article390>

1^{er}-9 mai - Ukraine. Rencontre ukrainienne d'espéranto à Lviv, la ville la plus admirable d'Ukraine ! Parler l'espéranto et découvrir cette ville de culture.

<https://sites.google.com/site/aromajalto/>

Ailleurs

26 décembre - Brésil. De 16 à 19 h (20 h à 23 h en France), les rencontres mensuelles du "café vert" de Porto Alegre, ininterrompues depuis plus de 40 ans, se poursuivent par le Net, avec vous si vous le voulez.

<https://eventaservo.org/e/b1f459>

27 décembre - États-Unis. Tous les dimanches de 9h à 11h (16h à 18 h en France), rencontre au café des espérantistes de Chicago : en ligne, bien entendu ! <https://esperanto-chicago.org/event/kafeja-kunveno-coffee-time-online-36/>

9-13 janvier - Australie et Nouvelle-Zélande. Congrès annuel des associations d'Australie et de Nouvelle-Zélande, le premier congrès virtuel de ces associations.

<http://aea.esperanto.org.au/eo/pri-ni/kongreso/>

28-31 janvier - Philippines. 1^{er} congrès d'espéranto de la jeunesse philippine, à Quezon City. Thème *Le mouvement*

"La Eta Princo" de Antoine de Saint-Exupéry

Le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry est une œuvre poétique et philosophique sous l'apparence d'un conte pour enfants. Traduit dans 361 langues, c'est le livre le plus traduit après la Bible. Il serait surprenant de vous apprendre quelque chose sur ce livre, néanmoins, il peut être intéressant de parler un peu de la traduction en espéranto.

La première édition du *Petit Prince* en espéranto (*La Eta Princo*) a été traduite par Pierre Delaire en 1961. Pierre Delaire est un espérantiste né à Orléans en 1919. Il a découvert l'espéranto à l'âge de 17 ans et a passé sa vie à faire connaître la langue, c'était pour lui son activité professionnelle principale. Il a fondé le Centre national Espéranto-Office, il réalisa notamment des interviews de Georges Duhamel et Maurice Genevoix et il a reçu le soutien du ministre de l'Éducation nationale de l'époque, Jean Zay, pour pouvoir enseigner l'espéranto dans les écoles. Il a également fait de la radio pour pouvoir diffuser l'espéranto sur les ondes. Il fera une nouvelle édition du *Petit Prince* en 1984, un an avant de mourir à l'âge de 65 ans.

La dernière version du *Petit Prince* en espéranto date de 2018. Il s'agit d'une réimpression de la troisième édition, datant de 2010, dans laquelle quelques corrections ont été apportées au texte de l'édition précédente.

La précédente édition (2010) avait été l'occasion de revoir intégralement le texte traduit en 1961 par Pierre Delaire. François Lorrain avait passé 14 mois à réaliser le projet, un travail considérable. Comme il le dit lui-même, « traduire le *Petit Prince*, c'est comme traduire la Bible.

espérantiste : nouveau venu dans les Philippines multiculturelles. <https://fjk.up-esperas.org/>

13-20 avril 2021 - Iran. Excursion à Boroudjerd dans l'ouest de l'Iran. Organisateur : orangTour&Travel Agency, Borudjerd-Kashani, Iran

m_tajikistan_2004@yahoo.com

1^{er}-5 mai - Tadjikistan. Première rencontre d'Asie centrale à Douchanbe, la capitale du Tadjikistan, suivie d'une excursion à Samarcande ("la reine de la terre", selon Edgar Poe). mezaziakunveno@gmail.com

Événements mondiaux

3 juin-10 juillet - Russie. 86^e congrès international des espérantistes aveugles à Moscou. Thème : *L'espéranto et la musique nous unissent*. Un programme riche de conférences, excursions, beaucoup de participants attendus. Pour le visa, demandez une invitation à svsmetanina@yandex.ru. <http://www.libe.slikom.info/>

17-24 juillet 2021. 106^e congrès international de l'association mondiale d'espéranto à Belfast (Irlande du Nord).

<https://uea.org/kongreso/>

C'est un chef-d'œuvre mondialement connu où chaque mot est important ». Le traducteur canadien, aidé d'un Français et d'un Croate, a revu chaque mot, chaque expression de l'auteur pour comprendre le sens qui se cache derrière ceux-ci et être le plus fidèle possible au texte d'origine.



Le résultat fut ensuite relu par une Française, un Anglais et un Australien. En tout, plus de 800 messages furent échangés pour arriver au résultat final.

Les illustrations ont également été revues par un graphiste professionnel afin d'atteindre un résultat optimum.

La Eta Princo est en vente à la boutique d'Espéranto-France, butik@esperanto-france.org, au prix de 12 € (+ frais de port).